

Особенности изучения наиболее употребительных русских и английских фразеологизмов в армянской аудитории

*Жанна Алоян
Нина Джагинян*

DOI: <https://doi.org/10.58726/27382915-2023.1-87>

***Ключевые слова:** лингвокультурология, методический подход, интерактивный метод обучения, фразеологическая семантика, языковая среда, языковая картина мира, совокупность значений*

Введение

Владение тем или иным иностранным языком или языками, безусловно, является важной предпосылкой для создания личных, межкультурных, профессиональных и других контактов в мировом сообществе. Чтобы полностью овладеть лексикой языка, необходимо знать не только денотативные значения слов, но и значения фразеологических выражений, которые в большинстве случаев совершенно отличаются от буквальных. Фразеологизмы из-за их высокой частоты использования рассматриваются как важный аспект изучения языка в целом и приобретения и расширения словарного запаса в частности. Как правило, они специфичны как для представителей разных культур и стран, так и для разных слоев общества в рамках одной культурной общности. Во фразеологизмах находят свое отражение история народа, своеобразие его культуры и быта, его праздники, традиции и обычаи. Безусловно, знание фразеологии намного облегчает понимание как публицистической, так и художественной литературы на иностранном языке.

В последние десятилетия изучение фразеологических единиц (ФЕ) является весьма актуальным в лингвокультурологическом и когнитивном аспектах, о чем свидетельствуют работы таких известных лингвистов, как В. М. Мокиенко, В. А. Маслова, В. Н. Телия, Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых, В. Е. Щербина и многих других. Вопросы семантики фразеологизмов, основ процесса фразеологизации, выявление общенациональной и чисто национальной специфики в устойчивых выражениях находятся в центре внимания их исследований.

В данной статье рассматриваются лингвокультурологические и семантические особенности наиболее употребительных фразеологизмов в русском, армянском и английском языках, а также некоторые методические подходы к изучению фразеологизмов в процессе преподавания русского языка армянским студентам отделения «Английский язык и литература».

Актуальность темы данной статьи обусловлена необходимостью анализа специфики изучения и употребления фразеологических единиц на занятиях по русскому языку в армянской аудитории. Актуальность данной темы обосновывается и тем, что освоение русских фразеологизмов иностранными учащимися является не только важным познавательным и общеобразовательным этапом в изучении русского языка как иностранного, но и становится одной из ступеней развития коммуникативно-деятельностного подхода в изучении лексики. Знание и понимание смысла устойчивых оборотов дает возможность обучающимся верно воспринять прочитанный отрывок текста или услышанную фразу. Сравнение фразеологических единиц русского, армянского и английского языков в рамках лингвокультурологического подхода способствует выявлению культурных и языковых особенностей разных языков и народов, что также обуславливает актуальность исследования.

Фразеологизмы являются объектом изучения лингвокультурологии. Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, изучающая «взаимосвязь и взаимовлияние культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания» [6]. Появление в языке фразеологизмов связано, как известно, с различными изменениями в жизни людей, обусловленными развитием современного общества. Какое-либо новое явление, возникающее в жизни людей, всегда находит свое отражение в речи, закрепляется в языке, и, наоборот, то, что используется редко, часто забывается. В. А. Маслова отмечает, что фразеологизмы, «отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы» [7, 82].

Цель данной статьи заключается в многостороннем изучении фразеологических единиц русского языка в процессе преподавания РКИ.

В соответствии с поставленной целью в работе ставятся и решаются следующие задачи:

- осветить основные подходы к выделению фразеологизма как особой лингвистической единицы исследователями русской и английской фразеологии;
- выявить семантические и лингвокультурологические особенности фразеологических систем русского, армянского и английского языков;
- установить наличие общечеловеческого и национально-специфического во фразеологических системах сопоставляемых языков;
- выявить наиболее общие закономерности их формирования и отражения во фразеологической системе языковой картины мира народов – носителей сопоставляемых языков;

- осветить некоторые методические подходы к изучению русских и английских фразеологизмов в армянской аудитории.

В основу исследования положены традиционные методы исследования – наблюдение, описание, сопоставление, метод выборки, а также общенаучные методы индукции и дедукции, анализа и синтеза, систематизации, сопоставительного анализа и интерпретации полученных данных.

Объектом исследования являются фразеологические единицы русского языка.

Предметом исследования в данной статье являются лингвокультурологические и семантические особенности фразеологизмов русского языка, изучаемых на уроках РКИ.

Материалом исследования являются 107 фразеологических единиц русского языка. В рамках данной статьи приводим лишь некоторые из них.

В начале нашего исследования вкратце рассмотрим понятие «фразеологическая единица», которое трактуется разными учеными-лингвистами различными способами в зависимости от аспекта исследования. В основе данного анализа находятся следующие определения: фразеологизм – это «семантически связанное сочетание слов и предложений, которые воспроизводятся в речи при фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-семантического состава» [9, 559]; фразеологические единицы (фразеологизмы) – устойчивые сочетания слов «с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [4, 4]. Таким образом, фразеологизмы – это воспроизводимые в речи обороты, построенные по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний, обладающие целостным значением. Они являются устойчивыми в том или ином языке, не образуются, а воспроизводятся в речи в процессе общения. За ними закреплены определенные значения, сложившиеся в ходе языковых традиций. Фразеологизмы характеризуются постоянством и стабильностью структуры, которая находится в тесной связи с их значением. Фразеологизмы, как известно, играют важную роль в общении. Они могут сделать речь более эмоциональной, придать выразительность высказываниям, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные и языковые ассоциации.

Что же касается методики преподавания, то специалисты, занимающиеся методикой преподавания русского языка как иностранного, все больше внимания уделяют вопросам фразеологии. Изучение и освоение фразеологизмов, которые, как известно, являются строительным материалом для языка, иноязычными, в нашем случае армянскими студентами – процесс сложный и многоаспектный, но весьма занимательный. Несмотря на то, что фразеологизмы вносят в речь неповторимый национальный колорит, они в то же время

затрудняют понимание и усвоение материала при обучении языку. При изучении русских фразеологизмов студентами-иностранцами на уроках РКИ следует, как мы считаем, уделять должное внимание на их этимологии. На занятиях по русскому языку нами были отмечены следующие примеры русских фразеологизмов, которые нуждались в объяснении. Приведем примеры русских фразеологизмов, а также их эквивалентов в армянском и английском языках: в последнюю минуту – վերջին րոպեին, ւահին – at the eleventh hour (в русском – последняя минута, в армянском – последняя минута/мгновение, в английском – 11-ый, т.е. последний час до 12-ти); быть в своей тарелке – իր տարերքում լինել, իրեն զգալ ինչպես ձուկը ջրում - be in one's element (в русском – в своей тарелке/ как рыба в воде, в армянском был найден эквивалент данного фразеологизма ձուկը ջրում, в английском – in his element – в своей стихии); ходить вокруг да около – ակնարկներով խոսել, րոն էրթոնը շնչափել-beat about the bush (в русском – вокруг да около, в армянском не было найдено эквивалента, в английском – beat about the bush) [5] и т.д. На занятиях по русскому языку студенты 1 курса отделения «Английский язык и литература» ВГУ для определения семантики фразеологизмов русского языка пытались использовать метод сопоставления, проводя при этом параллели с фразеологизмами или эквивалентами фразеологизмов в родном армянском языке. Иногда они пытались переводить или находить параллели в английском языке, которым, естественно, они также владели. В этом случае они часто сталкивались с трудностями при определении значения фразеологизмов, так как при переводе фразеологизма с одного языка на другой, как образно выразился советский и российский философ, культуролог, литературовед Г. Гачев «подставлялись совсем иные идеи». Г. Гачев утверждал, что каждый человек принадлежит к определенной, исторически данной культуре, к «национальному целому». А национальное целое вычленяется из универсальной мировой цивилизации. Г. Гачев определяет национальную целостность как Космо-Психо-Логос: единство местной природы (Космос), характер народа (Психея), склад мышления (Логос). «Язык влетен в целостную ткань национального Космо-Психо-Логоса и отражает его жизнь», утверждает он [2, 34]. Именно поэтому при «... переводе текста с языка на язык, с космоса на космос незаметно подставляются совсем иные идеи» [2, 37].

Приведем еще примеры таких «непонятных», но часто используемых на занятиях фразеологизмов: толочь воду в ступе – ջուր ծեծել, իզուր ջանք արժեքել – beat the air; между двух огней, между молотом и наковальней- երկու կրակի արանքում (անելանելի դրոթյան մեջ) – between the devil and the deep blue; семь пятниц на неделе – տասանվել իր կարծիքը վերաբերմունքը անընդհատ փոխել – blow hot and cold (about smth); быть козлом отпущения – մի բանի համար պատասխան տալ, քափոթյան նխագ դառնալ – carry the

can (for smth); собака на сене – 1. շունը խոտի դեզի վրա, 2. մեկի մասին, ով իր ունեցածից չի օգտվում և ուրիշներին էլ թույլ չի տալիս օգտվել – dog in the manger; выйти сухим из воды – նեղ վիճակից հաջողությամբ դուրս գալ, ճողոպրել, ջրից չոր դուրս գալ – fall/land on one’s feet; пировать/пир во время чумы – ինջուրք անել ժամտախոտի ժամանակ (զվարճանալ ժողովրդական աղետի ժամանակ) – feedle while Rome burns; и ежу понятн – պարզ, հասկանալի կերպով (արահայտված) – ясно, понятно – in plain English и др [10]. Особое изумление у студентов вызвал фразеологизм «приказать долго жить» – умереть.

В качестве домашнего задания студентам было задано подобрать из фразеологических словарей подобные «непонятные» фразеологизмы в английском языке, попробовать найти эквиваленты в русском и армянском языках. Ими были найдены следующие варианты: be at the top of the tree – հասարակական բարձր դիրք գրավել, առաջատար դիրք գրավել – занимать видное общественное положение; be at one’s wit’s end – փակուղու մեջ լինել – быть в крайнем недоумении; be on the up-and-up – 1. աճել, զարգանալ, 2. (ամեր.) վստահություն վայելել – 1) расти, развиваться, 2) (амер.) быть честным; bee in one’s bonnet – սևեռուն գաղափար, մոլուցք – навязчивая идея, мания; catch/take fire – 1. մեծ հետաքրքրություն ցուցաբերել, 2. հուզվել, գրգռվել – 1) проявить живой интерес, 2) волноваться, возбуждаться; chew the cud (of smth) – խորհել, մտածմունքի մեջ ընկնել, երազանքներին անձնատուր լինել – размышлять, погружаться в думы; close(the /one’s) ranks – շարքերը խտացնել հանուն ընդհանուր մի նպատակի – сплотить ряды, объединиться (во имя достижения общей цели); come into play – սկսել գործել, գործողության անցնել, երևան գալ, ի հայտ գալ, դրսևորվել – начать действовать, вступать в действие, вступать в игру; common ground – ընդհանուր գործ, ընդհանուր շահեր, փոխհամաձայնություն – общее дело, общий интерес, взаимопонимание; fill the bill/fit the bill – բոլոր պահանջները բավարարել – удовлетворять всем требованиям; grey matter – «գորշ նյութը», ուղեղ, խելք – «серое вещество», мозги, ум; it is(all) Greek to me/you/him – այդ ինձ/քն/ նրա համար բոլորովին անհասկանալի է – (разг.) (все) это мне /вам/ ему совершенно непонятно; know the ropes – մանրամասներն գիտենալ, լավ կողմնորոշվել – досконально знать, хорошо ориентироваться, собаку съесть; make one’s point – աշխույժել, իր տեսակետը շարադրել, կարծիք՝ միտք արտահայտել – доказать, изложить свою точку зрения; see the light at the end of the tunnel – թունելի վերջում լույս տեսնել՝ երևալ (իրավիճակի բարելավման նշաններ տեսնել) – увидеть свет в конце тоннеля (заметить признаки улучшения); take smth to heart – լրջորեն վերաբերվել մի բանի, հաշվի առնել(մեկի խորհուրդը՝ քննադատությունը և այլն) – серьезно отнестись, прислушаться к чьему-л. совету, критике и т.п. [5], [10]. В некоторых случаях им удавалось найти эквиваленты фразеологизмов в

русском и армянском языках, а в других – студенты при объяснении значения использовали лексические средства языков.

Как уже было указано выше, знание историко-культурной, лингвокультурологической информации о происхождении того или иного выражения способствует правильному пониманию смысла фразеологического оборота. Как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своей книге «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного», «изъяснение слова лишь в одном значении – эти единичная семантизация, а изъяснение языковой единицы во всех ее значениях – комплексное групповое изъяснение на семасиологических началах» [1, 34]. И, как они справедливо подчеркивают, собственно группу образует здесь не «совокупность разных по форме номинативных единиц, а совокупность разных значений одной и той же единицы» [1, 38]. Поскольку значения, как правило, связаны между собой отношениями «развития и перехода, единая и цельная семантизация хотя и разных, но производных друг от друга значений и фонов закономерна, внутренне необходима и лингводидактически эффективна» [1, 91]. В качестве примера приведем образец комплексного разъяснения выражения «с красной строки» (с абзаца; со строки, имеющей небольшой отступ вправо), которое часто употребляется преподавателями и студентами на занятиях. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в своем учебнике приводят следующие значения лексемы красный [1, 90].

1. Красивый. Отсюда праздничный, нарядный. Слово образовано с помощью суффикса -н- от существительного краса /красота. В первоначальном значении слово сохранилось в словосочетаниях красно говорить, красно баять. В этом же значении красный угол наиболее почетное, торжественное место в русской избе, Красная площадь – главная площадь Москвы и Российского государства, Красноярск – город на сибирской реке Енисей, административный центр одноименного края. Прилагательное красный часто используется и в русском фольклоре в качестве перманентного эпитета: лето красное, весна красна, солнце красное, красна девица, а также в пословицах – Долг платежом красен, Не красна изба углами, а красна пирогами и др.

2. Более позднее значение лексемы красный – цветное (цвета крови). Например, писать с красной строки. В древнерусских рукописях основной текст писали обычно черной жидкостью, чернилами, но когда надо было начать с новой строки, новый абзац, особенно новый раздел книги, применялась киноварь, красная жидкость. Начальные буквы каждого абзаца украшали цветными рисунками, иногда золотили. Поэтому и всю первую строку абзаца стали называть красной строкой.

3. Символическое значение лексемы красный – цвет революции. В этом смысле прилагательное красный символично словам коммунистический,

пролетарский, большевистский (красный уголок, Красное знамя, Красная армия, Красный флот и др.). Символическое значение прилагательного отразилось и на переосмыслении названия: Красная площадь – революционная, советская.

4. Следующее значение лексемы красный – цвет опасности. Красный сигнал светофора запрещает движение, отсюда и, например, фразеологизм зажечь красный цвет (кому-л.) – запретить чью-либо деятельность, поставить преграду.

Многие фразеологизмы довольно неформальны и требуют осторожного и вдумчивого использования. Нужно уметь понимать значения огромного количества фразеологизмов, если вы хотите читать художественную литературу, газеты или журналы или смотреть сериалы, фильмы, слушать песни на языке оригинала. В разговорной речи люди также часто используют фразеологизмы с целью придания своей речи выразительности, создания юмористических смыслов или для того, чтобы прокомментировать и обсудить действия других людей, ситуаций и иногда даже самих себя. Фразеологизмы звучат естественно и свободно, если их используют в повседневной речи или неформальной письменной коммуникации.

Считаем необходимым подчеркнуть и следующий фактор. Известно, что люди обладают определенными особенностями, которые объединяют их в группы по национальным, классовым, социально-культурным и другим признакам, «... составляющим и обуславливающим образ жизни нации» [8, 17]. Эти особенности влияют на общение. Кроме того, они влияют и на понимание явлений культуры. «Вероятно, никто не думает, – замечал А. Герцен, – что Англия времен Елизаветы, особенно большинство народа, понимала отчетливо Шекспира... Но, что англичанин, ходящий в театр, инстинктивно, по сочувствию, понимает Шекспира, в этом я не сомневаюсь. Ему на ту минуту, когда он слушает, становится что-то знакомее, яснее» [3, 78].

В процессе исследования нами было выявлено 56 фразеологических единиц русского языка, в которых проявляются лингвокультурологические особенности русского народа. Проведенный анализ таких фразеологизмов способствует созданию представления о языковой картине мира русского народа, которая представляет собой выражение представлений о мире лингвистическими средствами. Сравнение фразеологизмов разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В русском, армянском и английском языках встречаются похожие фразеологизмы. Многие легко переводятся с русского языка на армянский или английский языки, другие – нуждаются в объяснении.

В рамках применения интерактивного метода обучения на занятиях по

русскому языку проводилась следующая работа. На первом этапе студенты работали с карточками, на одной стороне которых был написан фразеологизм, значение которого нужно было выбрать из данных вариантов, например, к фразеологизму заткнуть за пояс были предложены следующие значения: 1) заставить замолчать; 2) тщательно спрятать; 3) отложить решение какого-либо вопроса; 4) превзойти кого-то. Правильные ответы были указаны на обратной стороне карточки (превзойти кого-то). На втором, более сложном этапе работы студенты работали с карточками, на которых на одной стороне был написан фразеологизм, в скобках указывалось его значение, и студентам нужно было определить значение выделенного слова в данном фразеологизме. Также предлагались варианты ответов. Например, в фразеологизме тютелька в тютельку было выделено слово тютелька. Предлагались следующие варианты ответов: 1) удар; 2) игольное ушко; 3) рыболовная леска; 4) щепотка соли. Правильное значение выделенного слова указывалось на обратной стороне карточки (удар, попадание), а также указывалась этимология данного выражения. На третьем, еще более сложном этапе работы студентам предлагалось выбрать русский фразеологизм, наиболее близкий по значению иноязычному. На одной стороне карточки был написан фразеологизм на английском языке с буквальным переводом на русский и вариантами ответов, например: put it into pipe and smoke it (букв. «положите в свою трубку и выкурите») означает: 1) ставить точки над и; 2) взять себя в руки; 3) зарубить на носу; 4) ломать голову. Правильное значение выделенного слова указывалось на обратной стороне карточки (зарубить на носу). Были предложены следующие фразеологизмы на английском языке: to live in clover; to fill the bill; to cudgel one's brains over something; black sheep; to be on velvet; to walk on stilts и т.д. Студенты с большим интересом и удовольствием работали с карточками.

Таким образом, на занятиях проводилась профилактика ошибок в понимании и употреблении фразеологизмов. По нашему глубокому убеждению на начальных этапах образовательного процесса (1 семестр первого курса) не стоит пренебрегать изучением фразеологических единиц русского языка. Рано или поздно студенты, для которых русский язык неродной, столкнутся с ними в разговорной речи носителей русского языка, учебных ситуациях, при просмотре фильмов и в СМИ. Так как армянские студенты обучаются русскому языку вне языковой среды, то именно преподаватель является главным элементом этого процесса, поскольку именно он может предусмотреть возможные ошибки в понимании фразеологизмов. Необходимо принять во внимание, что в данном аспекте осознанно реализуемый способ изучения и усвоения фразеологизмов иностранного (русского) языка предписывает обратиться к такому методическому принципу как учет особенностей родного языка обучаемых.

Наиболее правильному пониманию семантики фразеологизмов, их быстрому усвоению и умелому применению, а также обращению к ассоциативному типу мышления при их анализе, может помочь выборка и сопоставление конкретных устойчивых единиц русского языка с похожими по смыслу единицами родного армянского языка. Об опыте такой выборки мы говорили выше. Сравнение фразеологических единиц в разных языках служит также источником лингвокультурологических знаний (проводится сопоставление родного языка с осваиваемым иностранным языком) и осуществляет роль методической базы для практики преподавания фразеологии.

Большое внимание на занятиях уделяется использованию таблиц как приему методического осмысления процесса обучения лексике. В таблицах информация преподносится в концентрированной форме, и в заданиях с фразеологизмами к примерам на русском языке предлагаются аналоги на родном для обучаемых армянском языке, а также на английском языке.

В процессе усвоения темы о фразеологизмах у студентов-иностранцев возникают определенные сложности, связанные с изучением лексики, грамматики, толкованием смысла, и затруднения при знакомстве со страноведческими и лингвострановедческими реалиями. В частности, лексические трудности при толковании фразеологических единиц возникают из-за встречающихся там оборотов с фразеологически связанным значением, слов с низкой общезыковой частотностью, стилистически-маркированной лексики, неологизмов, архаизмов, терминов, антропонимов, транслитераций с одного языка на другой. В другом типе трудностей – грамматическом – проблемы в понимании фразеологизма вызваны наличием устойчивых фразеологических сочетаний, преобладанием редко употребляемых форм, омонимов. Студенты сталкиваются с примерами семантического пресыщения (повторами слова или фразы), нарушением обычного порядка слов, незнакомыми для студентов-иностранцев предикативными образованиями. На занятиях русского языка можно предложить обучающимся восстановить фразеологические обороты, вставив пропущенные слова, составить предложения с изученными фразеологическими оборотами и др. С помощью упражнений можно активизировать и автоматизировать многие грамматические навыки студентов.

В процессе занятий нам встречались следующие фразеологизмы, которые имеют соответствия в родном армянском или изучаемом английском языках, например: как один (человек) – մեկ մարդու պէս, միահամուռ կերպով – as one man; злой язык – հայհոյախոսութիւն, հայհոյանք – bad language; витать в облаках – անընդ վիճակում լինել, օդից կախված լինել – be in the air; быть в одной лодке – նույն դրութիւն մէջ լինել (մեկի հետ) – be in the same boat; прятать голову в песок – ջալլաւի պէս գլուխն ավազի՝ հողի մէջ թաղել – bury/hide one's head in the sand; terra incognita – անծանոթ, անհայտ մի բան,

սնհայտ, չուսումնասիրված ղըրսո – closed book (to smb); плясать под чью-л. дудку – մեկի դուդուկի տակ պարել, մեկի պահանջը կատարել – dance to smb's tune; играть первую скрипку – առաջին ջութակ նվագել (գլխավոր դեր խաղալ, դեկավար դիրք գրավել) – play first fiddle и др. Определение значений подобных фразеологизмов не вызывало почти никаких трудностей у студентов, так как они легко переводили их на родной язык или находили соответствия в английском языке.

Но более трудными для усвоения, как уже было отмечено выше, становятся фразеологизмы, которые не находят соответствий в родном языке. Такие фразеологизмы, в основном, складываются из слов и выражений, богатых страноведческими фактами и нюансами. Наглядным примером могут послужить следующие: глаза на лоб полезли, и бровью не ведет, ударить по рукам, махнуть рукой и т.п., которые из-за неимения подобных жестов не получили распространения в языках других народов. У русских фразеологизмов о погоде и климате России (бабье лето; лютый февраль; на рыбьем меху; старо, как прошлогодний снег; как снег на голову, прилетели белые мухи), крылатых слов и выражений, берущих начало из литературных произведений (медвежья услуга, блоху подковать, премудрый пескарь, лишний человек, человек в футляре), созданных на основе зооморфных образов (первая ласточка, лисье племя, медвежий угол) – отсутствуют смысловые аналоги в языках иных народов. В этом случае на помощь преподавателю приходит лингвострановедческий комментарий. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют два типа такого комментария. Первый вид такого комментария – прагматичный: здесь «толкуются и определяются понятия, раскрываются имена, отождествляются исторические события и социальные явления, а также другие сведения, необходимые для понимания текста» [1, 136-137]. Второй вид – проективный – это информация «о социальной функции и общественном месте предмета или явления, об их осмыслении, об их сопряженности с другими сферами действительности» [1, 136-137]. Таким образом, во фразеологических единицах лаконично концентрируется информация о важных вехах истории страны, кроме того, воспроизводятся характерные черты культуры народа, его обычаи и нравы.

С помощью ряда методических приемов и техник при изучении фразеологических единиц формируются коммуникативные навыки студентов, расширяется их кругозор, улучшаются их знания по грамматике русского языка. В частности, на занятиях применяются следующие методы: метод толкования слов, методы формирования коммуникативных навыков (моделирование ситуативных диалогов), метод семантического анализа образов и т.д.

Разбор и анализ фразеологизмов, которые являются вместилищем этнографической и страноведческой информации, помогают студентам иностранцам

не только изучить русский язык, но и окунуться в русскую культуру. Подобное обучение содействует развитию положительной мотивации к изучению русского языка при усвоении лексики русского языка и приобретению не только лингвистических, но и лингвокультурологических и страноведческих знаний. Знакомство с богатым внутренним миром русских фразеологизмов стимулирует речемыслительную деятельность студентов, повышает качество преподавания русского языка как иностранного, предоставляет возможность планировать учебный процесс по-новому, неординарно и результативно.

Логика употребления русских фразеологизмов носителями другой культуры кажется неожиданной и странной только на первый взгляд. Фразеологический фонд любого языка является «неисчерпаемой сокровищницей» его образных, ярко коннотированных выражений, помогающих воспринимать сложные и отвлеченные понятия на основе конкретных и наглядных представлений и картин. Феноменом, позволяющим выявить общечеловеческое и национально-своеобразное во фразеологической системе разных языков, является фразеологическая картина мира. Во фразеологической картине мира любого языка можно выявить универсальные свойства, обусловленные языковыми и онтологическими универсалиями, и национальные особенности, проявляющиеся как в плане выражения, так и в плане содержания, которые являются критериями сопоставительного типологического исследования различных фразеологических систем. Фразеологическая картина мира того или иного народа – это, прежде всего, мастерство и искусство этого народа представлять сложные концепты (понятия, имеющие философско-познавательную и этнокультурную ценность) в виде образов.

Выводы

Таким образом, обобщая исследование, приходим к выводу о том, что сопоставительный анализ фразеологических картин мира в разных языках в яркой форме выявляет то общее в процессе освоения мира, что объединяет все народы Земли, и национально-своеобразное, обусловленное культурно-историческим опытом конкретной этнокультурной общности. Обобщенные знания о языке – это инструмент изучения языка, определенная база и опора, без чего невозможно познание языка в случаях, когда нет определенной языковой среды, как это зачастую происходит при обучении иностранному языку. Факты, положения и выводы, полученные в процессе исследования и представленные в данной статье, могут стать ступенью к дальнейшему исследованию фразеологических систем различных языков.

Литература

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Гачев Г.Г. Национальные образы мира. – М.: Академия, 1998. – 429 с.
3. Герцен А.И. Былое и думы. – М.: Художественная литература, 1982. – 413 с.
4. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1984. – 944 с.
6. Лингвокультурология [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: https://methodological_terms.academic.ru/851/Лингвокультурология. – Дата доступа: 28.01.2023
7. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
8. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа - М., Инфра - М., 2004. – 286 с.
9. Телия, В. Н. Фразеологизм / В. Н. Телия // Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Бол. Российская энциклопедия, 2008. – 685 с.
10. Նազարյան Ա.Հ. Անգլերեն դարձվածքների ուսումնական համառոտ բնութագրի.- «Ամիրսու» Երևան, 2000. – 216 էջ.

**Ռուսաց և անգլերեն լեզուներում առավել կիրառական դարձվածքների
առանձնահատկությունների ուսումնասիրությունը
հայկական լաբարանում**

*Շաննա Ալոյան
Նինա Ջաղինյան*

Ամփոփում

Հանգուցային բառեր. *լեզվամշակույթ, մեթոդական մոտեցում, դասավանդման ինտերակտիվ մեթոդ, դարձվածային իմաստաբանություն, լեզվական միջավայր, աշխարհի լեզվական պատկեր, իմաստների ամբողջություն*

Հոդվածը նվիրված է ռուսաց և անգլերեն լեզուների դարձվածքների վերլուծությանը իմաստաբանական և լեզվամշակութային տեսանկյուններից: Ընտրության, նկարագրման, համակարգման, համեմատական մեթոդների միջոցով դիտարկել ենք առավել կիրառական դարձվածքների իմաստաբանությունը և առաջարկել արդյունավետ մոտեցումներ «Անգլերեն լեզու և գրականություն» բաժնի առաջին կուրսի ուսանողների կողմից դրանց ուսումնասիրման համար: Հոդվածում ներկայացրել ենք առավել գործածական դարձվածային միավորները, նրանց ընդհանուր և մասնավոր առանձնահատկությունները: Վերլուծության ենք ենթարկել մի շարք դարձվածքներ, որոնց իմաստներում առկա են ազգային-մշակութային բաղադրիչներ:

Խորապես ուսումնասիրելով խնդրո առարկա նյութը՝ պարզել ենք, որ դարձվածքները իրենցից ներկայացնում են ոչ միայն տվյալ մշակույթի, ազգային մտածողության արտահայտման լեզվական միջոց, այլև մասնակցում տվյալ լեզվակիր ժողովրդի աշխարհընկալման ձևավորմանը: Տարբեր լեզուների դարձվածքների ուսումնասիրությունը անպայման բացահայտում է այն ընդհանուրը, ինչը միավորում է տարբեր ժողովուրդներին, նրանց ազգային պատկերացումները, որը պայմանավորված է կոնկրետ էթնո-մշակութային հանրույթի պատմական փորձով:

Վերլուծելով ամբողջ նյութը՝ հանգել ենք այն եզրակացության, որ լեզվի վերաբերյալ ընդհանրացված գիտելիքը հանդիսանում է ընդհանուր իմացության պարտադիր պայման, առանց որի միանգամայն անհնար է որևէ լեզվի ուսումնասիրություն, հատկապես այն դեպքում, երբ բացակայում է կոնկրետ լեզվական միջավայր: Հոդվածում ներկայացված փաստերը, լեզվական կառույցները, մեր խորին համոզմամբ, կարող են դառնալ տարբեր լեզուների դարձվածաբանական համակարգերի և միավորների ուսումնասիրման հնարավոր հիմք:

The Study of the Features of the Most Usable Russian and English Phrases in the Armenian Classroom

Zhanna Aloyan

Nina Jaghinyan

Summary

Key words: *linguo-culture, methodological approach, interactive method of teaching, phraseological semantics, language environment, linguistic image of the world, set of meanings*

This given article is dedicated to the study analysis of Russian and English phrases from semantic and linguo-cultural perspectives. Through the methods of selection, description, coordination and comparison we've observed the semantics of the most usable Russian and English phrases and offered approaches for their study by the first-year students of the «English language and literature» Department. The article presents the most applied phrasal units, their general and specific features. We've analyzed a number of phrases, the meanings of which contain national-cultural components.

Having studied the subject matter in depth, we realized that phrases not only represent a linguistic means of expressing the concrete culture and national mentality, but also participate in the formation of the world perception of the given language – bearing people. The study of phrases of different languages necessarily reveals the very common thing that unites peoples, their national ideas, which is conditioned by the historical experience of a specific ethno-cultural community.

Having analyzed the whole material, we came to the conclusion that generalized knowledge about the language is a mandatory condition for universal knowledge, without which it's quite impossible to study any language, especially in the case when there is no specific language environment.

The facts and linguistic structures presented in the article, in our deep conviction, can become a possible basis for the study of phraseological systems and units of different languages.

Ներկայացվել է 03.04.2023 թ.

Գրախոսվել է 21.04.2023 թ.

Ընդունվել է տպագրության 25.05.2023 թ.